

УДК 811.112.2(072) (075.8)

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК КАК УЧЕБНЫЙ ПРЕДМЕТ ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ

С. В. Поличенков

Рассматривается роль степеней абстракции языка специальности при осуществлении научной, предметной, профессиональной и деловой коммуникации и соотношение общеупотребительных и разговорных языковых элементов в экономических текстах перечисленных регистров коммуникации. Проводится обзор и краткий сравнительный анализ научного лингвистического дискурса, посвященного понятию «терминология», с последующей проекцией на особенности, характерные для языка экономических специальностей.

Наряду с проблематикой влияния английского языка на экономический немецкий в статье отражены другие важные тенденции для последних десятилетий, обусловленные динамичностью экономической интеграции вкпе с информационно-технологической революцией. Особое внимание уделяется необходимости формирования межкультурной компетенции как ключевому моменту, который должен найти отражение при подготовке соответствующих учебно-методических комплексов с учетом междисциплинарности этого языкового аспекта.

The article presents the role of degrees of abstraction of the language of the economics specialty for the implementation of scientific, academic, professional and business communication and the correlation between commonly spoken and informal language elements in economic texts of the afore-named areas of communication. In addition, the article provides an overview and a brief comparative analysis of the scientific linguistic discourse dedicated to the notion of terminology, followed by a projection on characteristic features of the language of economics specialties.

Along with the problems of the influence of English on business German, the article is concerned with other important trends observed in the process of transformation of

the language of the specialty that are typical for recent decades and determined by the dynamics of international economic integration, coupled with the information technologies revolution. At that, special attention is paid to the necessity of formation of intercultural competence as a key point to be addressed in the preparation of relevant teaching and methodological materials with regard to the interdisciplinarity of this language aspect.

Ключевые слова: немецкий для экономистов; научная, предметная, профессиональная и деловая коммуникация; терминология; степень абстракции; межкультурная компетенция; толерантность к амбигуйтету; лингвострановедение; междисциплинарность; учебно-методический комплекс; образовательный продукт.

Keywords: German for economists; scientific, academic, professional and business communication; terminology; degree of abstraction; intercultural competence; tolerance of ambiguity; linguistic and cultural studies; interdisciplinarity; teaching and methodological materials; educational product.

Введение. Интенсификация международных экономических отношений и повсеместное распространение современных технологий послужили факторами, обуславливающими увеличение относительной составляющей экономических дисциплин в общем объеме образовательных услуг, и тем самым вывели значимость преподавания профессионально ориентированных аспектов иностранного языка в целом и немецкого языка для экономических специальностей в частности на качественно новый уровень их востребованности при формировании образовательного продукта. Лингвистические исследования в области экономического немецкого создают при этом системные предпосылки для успешного формирования соответствующих профессиональных и языковых компетенций.

Организация работы преподавателя по данной дисциплине связана с целым комплексом трудностей и проблем, так как достижение устойчивых положительных результатов предполагает проведение широкого спектра подготовительных и дополнительных мероприятий.

Основная часть. Юрген Болтен в 1993 году сформулировал аспекты, которые должны быть учтены в идеальной учебной программе преподавания иностранного языка для профессиональных целей:

- достаточный лексический арсенал для осуществления успешной коммуникации на преподаваемой языке;
- соответствующие знания грамматики;
- сформированные языковые навыки и умения;
- знание паралингвистической и невербальной специфики в культуре коммуникации изучаемого языка;
- знание культуры и менталитета носителей языка, включая лингвострановедческие особенности, характеризующие экономические

аспекты жизни и ведения хозяйственной деятельности в данной социокультурной среде;

- сенсбилизация возможных трудностей при решении коммуникативных задач в различных ситуациях межкультурного общения [1, с. 15].

Из перечисленного вытекает целый ряд теоретических вопросов, для ответа на которые необходимо провести исследования различных аспектов и форм проявлений языка специальности, его сущности и характерных особенностей. Важно также определение современного состояния экономического немецкого как дисциплины.

В соответствии с определением Лотара Хоффманна, язык специальности — это совокупность всех языковых средств, которые применяются при осуществлении коммуникации в рамках этой специальности для обеспечения понимания между субъектами, взаимодействующими в этой сфере [2, с. 15].

По Шмидту, язык специальности находит отражение в специализированных текстах, которые характеризуются специфической профессиональной лексикой и определенными нормами подбора, применения и частотой употребления общезыковых лексических и грамматических средств. Типичным для всех языков профессионального общения является то, что наряду со специализированной составляющей в них также входят общезыковые элементы.

Согласно этим определениям экономический немецкий может быть классифицирован как язык специальности, который из-за широкого функционального спектра, относящегося к специализации, подразделяется на целый ряд различных сегментов и имеет сильно отличающиеся друг от друга формы проявления. Это четко прослеживается, если проанализировать такие сферы, как, например, исследовательская деятельность, организация документооборота, переговорный процесс и производство, дающие возможность горизонтальной классификации, в дополнение к которой возможна также вертикальная классификация языка специальности, которая, по Хоффманну, состоит из 5 ступеней (А, В, С, D и E) и основывается на следующих критериях:

- степень абстракции;
- внешняя языковая форма;
- языковая среда участников коммуникации;
- непосредственные участники коммуникации [3, с. 23].

Так называемая ступень А подразумевает наивысшую степень абстракции, при которой для дифференциации элементов и взаимосвязей между ними в язык вводятся искусственные условные обозначения. На этой ступени осуществляется коммуникация ученых на уровне фундаментальных теоретических знаний.

Коммуникация ступени В имеет очень высокую степень абстракции, при которой наряду со специализированными условными обозначениями элементов для указания взаимосвязи между ними (на уровне синтаксиса) применяются естественные общезыковые средства. На этой ступени осуществляется коммуникация между учеными и профильными специалистами в рамках экспериментальной научной деятельности.

На ступени С с высокой степенью абстракции общие языковые средства употребляются в сочетании с большим количеством терминов и строго регламентированным синтаксисом. Эта ступень характерна для прикладной науки и может быть реализована, например, при коммуникации технического персонала с научным руководителем.

Низкой ступени абстракции D соответствует естественный язык с употреблением большого количества терминов и относительно свободным синтаксисом, как например, при осуществлении коммуникации в процессе производства, между инженерами, мастерами, рабочими с менеджерами и сотрудниками, принимающими участие в организации производственного процесса.

На самой низшей ступени абстракции Е используется естественный язык с невысокой частотностью употребления специальной лексики и со свободным синтаксисом. Область применения – коммуникация с представителями торговли и непосредственно потребителями [4, с. 5].

Каждая из ступеней относится к соответствующей области применения. Научные теоретические знания в учебниках и научных статьях, в аналитических отчетах, на симпозиумах и конференциях излагаются на ступенях абстракции А, В или С. На уровне ступеней D и Е разговор ведется как в магазинах и банках, так и в кругу семьи, друзей и знакомых. Тема экономики актуальна практически для каждого, так как любой из нас в процессе своей жизни сталкивается с решением тех или иных экономических вопросов, будь то кредитование, размещение вкладов под проценты, уплата налогов, аренда жилых помещений и т. д.

Особенности, характеризующие определенные формы проявления экономического немецкого как языка специальности, могут быть установлены на основании конкретных языковых структур, при этом своя специфика есть на каждом конкретном уровне владения языком. Эти знания необходимы как специалистам, составляющим соответствующие тексты, так и иностранным специалистам, интенсивно занимающимся экономической проблематикой и заинтересованным в углублении своих знаний и расширении деловых контактов международного сотрудничества. Этим объясняется предъявление высоких требований к организации обучения

иностранным языку для профессиональных целей в рамках университетского и последипломного образования, которое должно обеспечить высокое качество переводческих компетенций при переводе и с иностранного, и на него, а также хорошие навыки рецептивной и продуктивной речевой деятельности с использованием соответствующего грамматического и лексического материала.

В немецком, как и в любом другом языке, для коммуникации в сфере экономики характерна ее реализация в устной и письменной речи.

Письменный текст экономической тематики имеет все свойства текста специальности, которые принципиально не присущи текстам других стилей, а именно: наличие профессиональных понятий, предпочтение определенных грамматических форм и синтаксических структур и т. д.

Специфика научного экономического текста обусловлена его функционально-прагматической интенцией. Данный вид текста служит для передачи информации и знаний профессиональной направленности и должен быть способным убедить своего адресата в правильности сделанных заключений.

Это определяет стандартность прорабатываемых ситуаций и ведет к тому, что большинство текстов стереотипны по формальным языковым признакам, как, например, безличность подачи информации, эмоциональная и субъективно-оценочная нейтральность высказывания, некатегоричность форм утверждения, экономичность в использовании средств изложения, употребление распространенных формулировок, схем, графических изображений [5, с. 147].

Для таких языковых форм характерен набор правил, которые так или иначе влияют на выбор и применение определенных языковых средств.

Для профессиональных текстов со степенью абстракции А, В и С типично исключение элементов явно разговорного стиля речи. Стилистически нейтральные лексические единицы соединяются в них с профессиональными терминами, обуславливающими эмоциональную и субъективно-оценочную нейтральность такого типа текстов.

Некатегоричный и обобщающий характер изложения, как одно из универсальных правил для любых видов профессиональных текстов, проявляется в конкретных грамматических нормах: избегание или ограничение авторского изложения от первого лица, высокая частотность употребления презентного конъюнктива для ссылки на косвенную речь, преобладание пассивного залога, частое употребление распространенных определений и изолированных причастных оборотов, а также модальных глаголов.

Все вышеупомянутое учитывается в большинстве современных учебников немецкого для экономистов, но все-таки не удается избежать целого ряда проблем, вызванных сильной интерференцией со стороны общего и разговорного языка. Поэтому существует необходимость установления закономерностей их сочетаемости с языком специальности.

Очень важными аспектами являются также терминология и ее морфологическая классификация. Области применения экономического немецкого неоднородны. И поэтому исходя из области своего функционального применения в экономическом немецком может быть выделен широкий спектр тематически обусловленных групп профессиональных терминов.

Большинство лингвистов считают, что терминология в чистом виде в достаточном объеме представлена существительными [6, с. 165]. Но в лингвистике на постсоветском пространстве доминирует представление В. П. Даниленко, который утверждает, что прилагательные, глаголы и причастия также могут иметь статус терминов, например *kreditwürdig* 'кредитоспособный', *marktgängig* 'ходовой' (о товаре), *renditeträchtig* 'доходный' и т. д., при этом ведущая роль существительных остается неоспоримой. Исследователь ссылается на работы чешского лингвиста О. Мана, который утверждает, что глаголы могут рассматриваться в качестве терминов языка специальности, если они описывают определенные понятия соответствующей научной области, не находя при этом какой-либо ассоциативной связи с другими областями словарного состава языка [7, с. 49]. Терминами также являются глаголы, образованные от существительных, обозначающих процесс, например *fundieren* 'вкладывать деньги в предприятие', *abwirtschaften* 'разориться', *sich verteuern* 'повышаться в цене'.

Центральное место в языке специальности «Экономика» занимают так называемые экономические предикаты [8, с. 180], фиксирующие основные процессы, а также различные экономические отношения в соответствующих областях экономики. Большинство из них включены в словари не как термины, но все-таки должны нами рассматриваться именно в таком качестве. В сочетании с соответствующими существительными и прилагательными многие глаголы образуют «терминологические гнезда» (например, *Verlust in Höhe von ... tragen* 'нести расходы в размере', *eine Rechnung auf jmds. Namen ausstellen* 'выставлять счет на чье-либо имя') и поэтому должны рассматриваться в языках специальности как самостоятельная группа.

Вопрос, какая часть речи может выступать в качестве термина, релевантен не только в области лингвистических исследований, но также играет важную роль и для методики преподавания иностранного языка

профессионального общения. Из опыта преподавания четко прослеживается закономерность: глаголы запоминаются тяжелее, чем существительные. Наряду с другими причинами это обуславливается тем, что глаголы в немецком языке образуют сложную морфологическую систему, усвоение которой студентами представляет определенную сложность.

Фактом является также то, что сильная англосакская интерференция, которой подвержены все экономические дисциплины [9, с. 238], делает знание как минимум основ английского языка необходимым условием для успешного усвоения предмета «Немецкий для экономистов».

Тенденцией последних 10–15 лет в экономическом немецком языке становится его большая экспрессивность по сравнению с профессиональными языками технических специальностей, такими, как, например, металлообработка, приборостроение или фармакология. Данная экспрессивность проявляется прежде всего в применении образных идиоматических выражений. Зачастую употребляются выражения, которые скорее можно отнести к профессиональному жаргону, нежели непосредственно к профессиональному языку.

Например, *mit frischem Geld ausstatten* ‘обеспечивать приток свежего капитала’; *Budgetkosmetik betreiben* ‘приукрашивать статистику бюджета’; *Zinserhöhung abblasen* ‘давать отбой повышению процентной ставки’.

То, что идет повышение частотности употребления элементов разговорного языка в профессиональных текстах, есть неоспоримый факт и в принципе легко объяснимо. Немецкий язык имеет в последнее время тенденцию становиться менее формальным. Это связано с интенцией влиять на адресата речевой коммуникации не только на информативном, но и на эмоциональном уровне, например: *Daumenschrauben anziehen...* ‘прессовать (оказывать давление)’, *der zarte Umsatzwachstum* ‘мягкое повышение товарооборота’, *Umsatz klettert um ... %* ‘процентные показатели объема продаж поползли вверх’.

Подобные тенденции прослеживаются также в области синтаксиса, так как существует множество примеров экспрессивного порядка слов, например: *Allzu üppig wird solches Zubrot nicht ausfallen...* ‘от таких приработков вряд ли зажируешь’ или *Nicht irritieren lassen sollten sich deutsche Geschäftsleute, wenn ...* ‘Бизнес-сообщество не должно дать сбить себя с толку, если...’.

Это открывает перед лингвистами, специализирующимися на иностранном языке профессионального общения, большое поле для исследования, анализа и обобщения.

После того как в лингвистике произошел прагматический сдвиг, были размыты когда-то четкие границы между анализом чисто языковых ком-

понентов текста и анализом включения текста в речевую ситуацию, всегда имеющую свою невербальную межкультурную специфику. Несмотря на краткость данного упоминания, эта тема весьма серьезна. Следует сказать о необходимости включения в учебные программы преподавания немецкого языка для экономистов учебно-методических комплексов по формированию межкультурной компетенции.

Заключение. Наряду с формированием рецептивных и продуктивных умений и навыков работы с профессиональной терминологией и экономическими текстами (в особенности умения переводить и понимать профессиональные тексты и формировать высказывания в рамках профессионального контекста на различных уровнях коммуникации по специальности), у иностранного языка для профессиональных целей в современных условиях появляются и другие очень важные цели и задачи. К ним следует отнести сенсбилизацию межкультурного языкового компонента, формирование комплекса компетенций, способствующих преодолению этноцентрических барьеров, препятствующих объективному восприятию понятий и смысловых нюансов из других культурных реалий, и толерантности к обусловленному культурными особенностями амбигuitету (неоднозначности в понимании смысловых значений). Эта тема также являет собой целое отдельное направление, и поэтому здесь, пожалуй, следует только кратко обратить внимание на то, что условием для успешного достижения этих целей является внедрение в учебный процесс широкого спектра современного методического потенциала и мультимедийных средств. В то же время это говорит еще о том, что экономический немецкий уже давно вышел за рамки своей узкой профессиональной специализации и образует единство с профессионально ориентированным лингвострановедением. С этой точки зрения данный предмет должен рассматриваться как междисциплинарный, что полностью согласуется с общими тенденциями, характерными для научных исследований на современном этапе, придает ему особый статус и открывает новые перспективы в развитии.

Библиографические ссылки

1. *Bolten Jürgen*. Marktchance Wirtschaftsdeutsch. Mittelstufe. München, 1993.
2. *Fluck Hans-R*. Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Heidelberg, 1997.
3. *Hoffmann L*. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. № 2.
4. *Sandrini P*. Terminologearbeit im Recht. Deskriptiver Begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers, 1998.

5. *Trojanowskaja E. S., Zwilling M. J.* Zehn Regeln der sprachlich-stilistischen Gestaltung von wissenschaftlichen Fachtexten und die Auswahlkriterien für fachsprachliches Unterrichtsmaterial // *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch.* М., 1995. S. 146–160.

6. *Реформатский А. А.* Мысли о терминологии // *Современные проблемы русской терминологии.* М., 1986.

7. *Даниленко В. П.* Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // *Исследования по русской терминологии.* М., 1971. С. 7–67.

8. *Китайгородская М. В.* Современная экономическая терминология (состав, устройство, функционирование). М., 2000.

9. *Kandinskij B.* Übersetzung von Wirtschaftstexten aus kommunikativer Sicht // *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch.* М., 1994. S. 235–238.